



Guía docente				
Datos Identificativos				2015/16
Asignatura (*)	Técnicas de Traducción	Código	613G02018	
Titulación	Grao en Galego e Portugués: Estudos Lingüísticos e Literarios			
Descriptorios				
Ciclo	Periodo	Curso	Tipo	Créditos
Grado	2º cuatrimestre	Segundo	Obligatoria	6
Idioma	CastellanoGallegoInglés			
Modalidad docente	Presencial			
Prerrequisitos				
Departamento	Filoxía Española e LatinaFiloxía InglesaGalego-Portugués, Francés e Lingüística			
Coordinador/a	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es	
Profesorado	Barros Grela, Eduardo	Correo electrónico	eduardo.barros@udc.es	
	Cordoba Rodriguez, Felix		felix.cordoba@udc.es	
	Eirin García, Leticia		leticia.eirin@udc.es	
	Frias Rudolphi, Maria		maria.frias@udc.es	
	Molkova , Svetlana		svetlana.molkova@udc.es	
Web	moodle.udc.es			
Descripción general	Estudio y práctica de la traducción de textos diversos (español-inglés, inglés-español, gallego-inglés, inglés-gallego).			

Competencias del título	
Código	Competencias del título
A1	Conocer y aplicar los métodos y las técnicas de análisis lingüístico y literario.
A4	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.
A5	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua gallega.
A6	Tener un dominio instrumental avanzado oral y escrito de la lengua inglesa.
A12	Conocer los principios teóricos básicos de la traducción directa e inversa y ser capaz de ponerlos en práctica.
B1	Utilizar los recursos bibliográficos, las bases de datos y las herramientas de búsqueda de información.
B2	Manejar herramientas, programas y aplicaciones informáticas específicas.
B3	Adquirir capacidad de autoformación.
B4	Ser capaz de comunicarse de manera efectiva en cualquier entorno.
B5	Relacionar los conocimientos con los de otras áreas y disciplinas.
B6	Tener capacidad de organizar el trabajo, planificar y gestionar el tiempo y resolver problemas de forma efectiva.
B10	Comportarse con ética y responsabilidad social como ciudadano/a y profesional.
C1	Expresarse correctamente, tanto de forma oral como escrita, en las lenguas oficiales de la comunidad autónoma.
C2	Dominar la expresión y la comprensión de forma oral y escrita de un idioma extranjero.
C3	Utilizar las herramientas básicas de las tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) necesarias para el ejercicio de su profesión y para el aprendizaje a lo largo de su vida.

Resultados de aprendizaje			
Resultados de aprendizaje		Competencias del título	
Reconocer las características particulares de textos de tipo diverso y resolver las dificultades de traducción que son pertinentes en cada caso.	A4		
	A5		
	A6		
	A12		
Ser capaz de situar la traducción (entendida como disciplina y también como práctica) dentro de un contexto cultural.	A12	B1	C3
		B6	



Ser capaz de realizar traducciones directas e inversas en español, gallego e inglés.	A4 A5 A6 A12	B2 B6	
Conocer las peculiaridades traductológicas de las lenguas inglesa, gallega y española.	A4 A5 A6	B5	C1
Realizar las tareas de manera eficiente y en los plazos exigidos.	A1	B3	C1
Participar activamente en la clase.	A4 A5 A6	B4	C1 C2
Ser capaz de apreciar, respetar y disfrutar de la diversidad lingüística y cultural manifiesta en nuestra titulación.		B10	

Contenidos	
Tema	Subtema
I. La traducción en el ámbito del inglés	<p>I.1. Introducción: ¿Qué es el lenguaje? ¿Qué es la cultura? ¿Qué es la traducción?</p> <p>I.2. Traducción como proceso, como producto y como función</p> <p>I.3. Métodos de traducción:</p> <p>I.3.1. Normas básicas para el "buen" traductor y para la "buena" traducción.</p> <p>I.3.2. Breve historia de los métodos de traducción en el ámbito del inglés.</p> <p>I.4. El polémico concepto de equivalencia</p> <p>I.5. Tipos de textos, tipos de traducciones: literatura, música, textos de los mass-media, publicidad audiovisual, etc.</p> <p>I.6. Traducción y cultura: la perspectiva funcional</p> <p>I.7. Traducción y textos audiovisuales: doblaje y subtitulación</p> <p>I.8. Traducción e interpretación</p> <p>I.9. Evaluación y crítica de textos traducidos.</p>
II. La traducción en el ámbito del gallego	<p>II.1. La traducción literaria</p> <p>II.1.1 Cuestiones preliminares y conceptos básicos</p> <p>II.1.2. Trazos constitutivos de una traducción literaria</p> <p>II.1.3. La autotraducción literaria</p> <p>II.1.4. Traducción, versión, apropiación creativa</p> <p>II.2. La traducción de textos poéticos</p> <p>II.2.1. Cuestiones generales y metodológicas</p> <p>II.2.2. Aspectos formales: ritmo y rima, el simbolismo fónico, etc.</p> <p>II.3. La traducción al gallego</p> <p>II.4. Valoración y crítica de la traducción literaria</p>



III. La traducción en el ámbito del español	<p>III.1. La traducción especializada</p> <p>III.1.1. Introducción. Las lenguas de especialidad. Terminología</p> <p>III.1.2. Diccionarios y repertorios. Bases de datos terminológicas</p> <p>III.2. Traducción con apoyo informático</p> <p>III.2.1. La traducción automática y la traducción asistida por ordenador</p> <p>III.2.2. Herramientas informáticas. Memorias de traducción. Corpus paralelos</p> <p>III.3. La traducción al español</p> <p>III.3.1. Documentación para la traducción al español</p> <p>III.3.2. Métodos de traducción del inglés al español</p>
---	---

Planificación				
Metodologías / pruebas	Competencias	Horas presenciales	Horas no presenciales / trabajo autónomo	Horas totales
Actividades iniciales	B4 C1	0.5	0	0.5
Sesión magistral	A12 B5	20.5	30	50.5
Taller	B2 B6 C3	19.5	30	49.5
Trabajos tutelados	B1 B2 B3	1	8	9
Presentación oral	A12 B2 B4 B10 C2	0.5	2	2.5
Lecturas	B6 C1 C2	0	15	15
Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	3	15	18
Atención personalizada		5	0	5

(*Los datos que aparecen en la tabla de planificación són de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de los alumnos)

Metodologías	
Metodologías	Descripción
Actividades iniciales	En la primera clase se realizarán varias actividades relacionadas con las lenguas y la traducción. Estas pruebas ayudarán al profesorado a determinar la competencia y los intereses de los estudiantes en relación con la traducción.
Sesión magistral	El profesorado comenzará cada tema con una exposición oral de los conceptos teóricos más relevantes y sus posibilidades de aplicación a la práctica.
Taller	En los grupos medianos y pequeños el alumnado realizará actividades diversas (prácticas guiadas y libres de traducción, individuales y en grupo, exposiciones, debates, solución de problemas, etc.) bajo la supervisión del profesorado.
Trabajos tutelados	Ejercicios relacionados con la traducción, supervisados por el profesorado, individuales o en grupo, realizados en la clase y/o fuera de ella.
Presentación oral	Una prueba oral en la que los alumnos muestren sus habilidades comunicativas.
Lecturas	Lecturas relacionadas con la traducción.
Prueba mixta	Se realizará una prueba final en la fecha oficial de junio en la que se evaluará la competencia en traducción de cada estudiante.

Atención personalizada	
Metodologías	Descripción
Presentación oral Trabajos tutelados Taller	Además de la supervisión directa del trabajo del alumnado en las aulas en los grupos medianos y pequeños, el profesorado cuenta con tutorías semanales y anima al alumnado a hacer uso de ellas.

Evaluación			
Metodologías	Competencias	Descripción	Calificación



Taller	B2 B6 C3	<p>El 25% correspondiente a inglés consistirá en:</p> <ol style="list-style-type: none">1. Una traducción individual del inglés al español (10%)2. Una traducción en grupo (de 4 a 6 persoas) del español al inglés (10%)3. Este trabajo en grupo tendrá que ser expuesto oralmente en el aula (5%) <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a español consistirá en:</p> <p>Ejercicios y actividades de traducción inglés-español realizados en el aula, individuales y en grupo, supervisados por el profesorado, que indicará en cada caso el peso que tienen dentro de este porcentaje de la nota.</p> <hr/> <p>El 12,5% correspondiente a gallego consistirá en:</p> <p>Una actividad individual de traducción que será indicada y supervisada por el profesorado.</p>	50
Prueba mixta	A1 A4 A5 A6 A12	El examen tendrá tres partes: una traducción al inglés (25%), una traducción al gallego (12,5%) y una traducción al español (12,5%). Se deberá obtener una calificación mínima de 4 sobre 10 en cada una de estas partes para aprobar el examen	50
Otros			

Observaciones evaluación

- Todos los trabajos y actividades deberán ser entregados en tiempo y forma.
- Cualquier falta a la honorabilidad académica (por ej., plagio, copia) supondrá la descalificación automática de las actividades.
- Tanto la asistencia como la participación significativa en clase será valorada por el profesorado.
- En la oportunidad de julio se realizará la prueba mixta correspondiente al 50% de la calificación. También se deberán entregar las actividades correspondientes (50%).
- En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones de la parte de inglés correspondientes al trabajo individual y en grupo mediante actividades equivalentes que habrá que entregar al profesorado correspondiente antes de la fecha del examen oficial.
- En la oportunidad de julio se recuperarán las traducciones y ejercicios de la parte de español mediante actividades equivalentes que se ofrecerán a través de la plataforma Moodle.
- Los/las alumnos/as que no se presenten a la prueba mixta de junio o julio recibirán la calificación de NP si no entregaron más del 50% de actividades durante el curso.
- Los/las estudiantes matriculados/as a tiempo parcial que tengan concedida la dispensa académica deberán ponerse en contacto con el profesorado de la asignatura lo antes posible para determinar las formas de evaluación de cada parte.
- El alumnado con discapacidad podrá pedir asesoramiento al profesorado y a la Unidad de Atención a la Diversidad (ADI): www.udc.es/cufie/uadi (ext. 5622; email: adi@udc.es).

Fuentes de información



<p>Básica</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Antoine Berman (2003). La prueba de lo ajeno. Cultura y traducción en la Alemania romántica. Las Palmas. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones - Yves Boonefoy (2002). La traducción de Poesía. Valencia. Pre-Textos - Jordi Doce (ed.) (2007). Poesía en Traducción. Madrid. Círculo de Bellas Artes - Javier Gómez-Montero (Ed.) (2008). Nuevas pautas de traducción literaria. Madrid. Visor Libros - Paul Ricoeur (2005). Sobre la traducción. Barcelona. Paidós - Xosé Manuel fernández Castro e Luciano Rodríguez (Eds.) (2008). Cadernos de Mariñán 3. V Encontro de Escritores Galegos. Ámbitos da Tradución. A Coruña. Deputación Provincial - Paolo Valesio e Rafael-Jose Díaz (Eds.) (1996). Literatura y traducción. Santa Cruz de Tenerife. U.I.M.P. - María del Carmen África Vidal Claramonte (1995). Traducción, manipulación, desconstrucción. Salamanca. Colegio de España - Susan Bassnet &amp; André Lefevere (Eds.) (1995). Translation, History and Culture. London. Cassell - Brian Mott y Marta Mateo (2009). Diccionario-guía de traducción español-inglés, inglés-español. Barcelona: Universitat de Barcelona - Consuelo Gonzalo García y Valentín García Yebra (eds.) (2004). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. Madrid: Arco Libros - Joaquín García Palacios y M.ª Teresa Fuentes Morán (eds.) (2002). Texto, terminología y traducción. Salamanca: Almar <p>Outras fontes de información:Ávila, Alejandro. La censura del doblaje cinematográfico en España. Barcelona: CIMS, 1998.Bernal Merino, Miguel Ángel. La traducción audiovisual: análisis práctico de la traducción para los medios audiovisuales e introducción a la teoría de la traducción filológica. Alicante: Universidad de Alicante, 2002.Marset Mabel, Richard. La alegría de transformar: teorías de la traducción y teoría del doblaje audiovisual. Valencia: Tirant Lo Blanch, 2009.Martí Ferriol, José Luis y Ana Muñoz Miguel. Estudios de traducción e interpretación. Entornos de especialidad. Vol II. Valencia: universidad Jaume I, 2012.Merino, Raquel et al, eds. Trasvases culturales: literatura, cine, traducción. Pajares: Universidad del País Vasco, 2005.VV.AA. Traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.Ao longo do curso utilizarase a plataforma Moodle para distribuír materiais diversos.</p>
<p>Complementaria</p>	<p>
</p>

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Asignaturas que continúan el temario

Otros comentarios

(*) La Guía Docente es el documento donde se visualiza la propuesta académica de la UDC. Este documento es público y no se puede modificar, salvo cosas excepcionales bajo la revisión del órgano competente de acuerdo a la normativa vigente que establece el proceso de elaboración de guías